

710-43
АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

ЖЕСТКОВ Александр Сергеевич

УДК: 809.155 - 3

АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКОМ СОСТАВЕ
СОВРЕМЕННОГО ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Специальность 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран

Азии, Африки, аборигенов

Америки и Австралии

А в т о р е ъ е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 1988

Работа выполнена в Военном Краснознаменном Институте

Министерства обороны СССР

Научный руководитель – доктор филологических наук

Рубинчик Ю.А.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук Эдельман Д.И.

кандидат филологических наук Иванов В.Б.

Ведущая организация – Московский государственный институт

международных отношений МИД СССР

Защита состоится " " _____ 1988 г. в _____ часов

на заседании специализированного совета Д 003.01.03 по филологическим наукам (языкознание) в Институте востоковедения АН СССР по адресу: 103777, Москва, ул. Жданова, 12.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института востоковедения АН СССР.

Автореферат разослан "11" мая 1988 года.

Ученый секретарь

специализированного совета

кандидат филологических наук

А.Г. Белова

© институт востоковедения АН СССР, 1988

Общая характеристика работы

Диссертация посвящена всестороннему исследованию арабских заимствований в современном персидском языке (СПЯ). Этот пласт персидской лексики, составляющий свыше 50% словарного состава языка, представляет собой большую научную проблему, включающую широкий круг вопросов, в том числе изучение структуры заимствований, определение и дифференциация их значений, рассмотрение графических, фонетических и лексико-семантических модификаций, а также анализ стилистического расслоения лексики арабского происхождения в СПЯ.

Предметом исследования являются лексические единицы арабского происхождения, анализ которых осуществляется на материале лексики СПЯ второй половины XX века, находящейся в активном употреблении. Подобные хронологические рамки объясняются тем, что за указанный период в составе СПЯ произошли заметные изменения. В 30-е годы и, частично, в 70-е годы в результате пуристических настроений в Иране в СПЯ наблюдалась борьба с иноязычными заимствованиями, в первую очередь – с арабизмами. Однако с конца 70-х годов наблюдается другая тенденция, а именно – укрепление позиций лексических единиц арабского происхождения в СПЯ.

Актуальность темы исследования в научно-теоретическом плане обусловлена ее малой изученностью, а также потребностями всестороннего изучения и описания проблем взаимодействия и интерференции языков в зарубежном средневосточном ареале, и в частности вопросов заимствования и освоения лексических элементов арабского происхождения. Изучение различного рода изменений арабских заимствований в СПЯ "представляет несомненный научный и практический интерес не только для иранистов, но и для арабистов, ибо эти изменения подчас отражают процессы, происходившие и происходящие в недрах арабского языка"¹. Для иранистов

¹ Ю.А.Рубинчик. О характере фонетических изменений арабских заимствований в персидском языке // Семитские языки. – М., 1965, вып. 2 (ч. II). – С. 586.

анализ изменений арабоязычных заимствований в СПЯ позволяет более правильно отразить их в словарях, грамматиках, учебниках, дает возможность высказать предположения о тенденциях этих изменений в будущем.

Цель и задачи исследования. Основная цель исследования заключается в рассмотрении и анализе места и роли арабских заимствований в СПЯ на современном этапе развития, анализе их структурных, лексико-семантических и функциональных особенностей, а также в определении роли и соотношения экстралингвистических и собственно лингвистических факторов в процессе заимствования этого огромного пласта персидской лексики.

Для достижения целей диссертационного исследования были определены следующие задачи:

1. Рассмотреть некоторые теоретические проблемы языковых контактов применительно к арабским заимствованиям в СПЯ;
2. Определить лингвистические и экстралингвистические условия и предпосылки появления и функционирования арабских заимствований в современном персидском языке;
3. Дать общую характеристику развития СПЯ на современном этапе и определить место арабизмов в словарном составе СПЯ;
4. Указать основные языковые уровни проникновения арабизмов;
5. Установить источники появления новых арабских заимствований в современном персидском языке;
6. Выявить структурные разновидности арабизмов в СПЯ;
7. Исследовать распределение арабских заимствований по частям речи в персидском языке;
8. Выявить способы и средства создания гибридных новообразований на основе арабских заимствований;
9. Проанализировать словообразовательные элементы арабского происхождения и характер их функционирования в СПЯ;
10. Дать характеристику форм арабского ломаного множественного числа, а также арабских суффиксов множественного и двойственного числа и их использование в СПЯ;
11. Рассмотреть тематические сферы проникновения арабизмов.
12. Дать анализ функционально-стилистического расслоения арабской по происхождению лексики в СПЯ;
13. Исследовать семантическую модификацию арабской по происхождению лексики на современном этапе развития языка;
14. Проанализировать степень освоенности арабских заимствований персидским языком.

Научная новизна заключается в выборе предмета исследования. Функционирование в СПЯ лексических элементов арабского происхождения, тем более в указанных выше хронологических рамках, до сих пор не получило всестороннего и комплексного освещения. Анализ отдельных аспектов этой обширной проблемы, ранее проведенный рядом исследователей, касается лишь отдельных вопросов и не охватывает проблему в целом². Данная диссертация является первым исследованием монографического характера, объектом которого стало функционирование в СПЯ лексических элементов арабского происхождения.

До недавнего времени считалось, что общая тенденция развития лексики СПЯ идет в направлении дальнейшего изгнания иноязычных заимствований, в том числе и арабизмов из словарного состава СПЯ. В исследовании на основании изучения фактического материала делается вывод о том, что социально-политические изменения, происшедшие в Иране в конце 70-х годов, привели к изменению направленности языковой политики в стране, в результате чего роль арабизмов в словарном составе СПЯ заметно возросла.

Теоретическое и практическое значение исследования заключается в анализе причин и сфер проникновения арабизмов, их влияния на лексико-семантическую систему современного персидского языка, а также в рассмотрении одного из главных путей пополнения словарного состава СПЯ в условиях изменения языковой ситуации в стране. В диссертации на конкретном языковом материале показаны пути проникновения лексических единиц арабского происхождения в активный словарный состав СПЯ, рассматриваются вопросы семантической модификации, участия арабизмов в словообразовательных процессах, протекающих в СПЯ, затронуты проблемы стилистической дифференциации арабизмов и освоения лексики арабского происхождения языком-реципиентом в тесной связи с социальными факторами, послужившими причиной активизации араб-

² См. напр., Ю.А.Рубинчик. Типы семантических изменений арабских заимствований в персидском языке // Иранское языкознание. История, этимология, типология. — М., 1976. — С. 199-208; Ю.А.Рубинчик. О характере фонетических изменений арабских заимствований в персидском языке // Семитские языки. — М., 1965, вып. 2 (ч. II). — С. 585-597; И.К.Овчинникова. Об употребительности неправильных форм множественного числа в современном литературном персидском языке // Индийская и иранская филология. — М., 1964. — С. 90-103.

ских лексических заимствований на современном этапе развития СПЯ.

Полученные результаты будут использованы при чтении теоретических курсов лексикологии, фразеологии и лексикографии в востоковедческих учебных заведениях, а также при разработке вопросов терминологии персидского языка. Кроме того, практические результаты настоящего исследования могут найти применение при написании различного рода учебников и учебных пособий по персидскому языку.

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на заседании кафедры среднеазиатских языков Военного Краснознаменного института, а также на заседании сектора иранских и афразийских языков ИВ АН СССР. Основные результаты данного исследования докладывались на ежегодных конференциях аспирантов и молодых научных сотрудников ИВ АН СССР в 1985-1987 гг., Всесоюзной школы молодых востоковедов (1987 г.)³.

Методика исследования. Методологической основой данного исследования является марксистско-ленинская теория познания и учение классиков марксизма-ленинизма о языке как "важнейшем средстве человеческого общения"³. Для выполнения задач, поставленных в исследовании, применялся комплексный подход, что подразумевает использование нескольких методов: описательно-аналитического с привлечением сравнительно-исторического и, в некоторых случаях, количественного.

Материалом для исследования послужили лексические единицы арабского происхождения, находящиеся в активном употреблении на современном этапе развития СПЯ. Источником для сбора примеров явилась современная иранская пресса (газеты "Кейхан", "Эттелаат", "Джомхури-йе эслами", "Бамдад", "Растахиз"), научные и научно-популярные журналы ("Данешманд", "Данестаниха", "Эттелаат-э элли", "Нашр-э данеш", "Джаванан-э эмруз"), общественно-политические журналы ("Соруш", "Тозареш-э руз"), военные журналы ("Махнаме-йе артеш", "Сафр", "Аслахэ", "Пайам-э энгелаб") и другие периодические издания, выходившие в Иране в 70-80-х годах, а также различные лексикографические работы, в частности, толковые и двуязычные персидские словари и, кроме того, записи передач иранского радио.

При показе фактического материала в диссертационном исследовании использована транскрипция, основанная на русском

³ В.И. Ленин. О праве наций на самоопределение. ПСС, т. 25.- С.258.

языке и принятая в двухтомном Персидско-русском словаре под редакцией Ю.А.Рубинчика.

Структура диссертации. Диссертация состоит из предисловия, введения, трех глав, заключения, двух приложений и списка использованной литературы.

Основное содержание диссертации

В Предисловии обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна, определяются цель и задачи исследования, методы анализа, теоретическое и практическое значение работы.

Во Введении затрагиваются некоторые теоретические вопросы статуса иноязычных слов в лексической системе языка, в частности конкретизируются понимание процесса заимствования и понятие "заимствованная лексическая единица", рассматривается роль иноязычных заимствований в развитии словарного состава языка. Дается краткое изложение состояния изученности арабских заимствований в иранских языках на основании анализа работ отечественных и зарубежных исследователей. Особое внимание обращается на работы иранских авторов, посвященные анализу лексики арабского происхождения в словарном составе СПЯ.

Первая глава - "Место арабизмов в лексической системе современного персидского языка" включает три раздела и освещает вопросы проникновения и ассимиляции арабских по происхождению слов.

Процесс проникновения арабизмов в персидский язык прослеживается со времени завоевания Ирана арабами (VII в) до наших дней, однако основное внимание в диссертации уделено проблеме функционирования в СПЯ арабских лексических заимствований в текущем столетии.

В первом разделе в диахроническом плане рассматриваются вопросы, связанные с появлением и функционированием в составе словарного фонда персидского языка арабизмов. В этом разделе выделяются и кратко характеризуются этапы многовекового влияния арабского языка на персидский, анализируются экстралингвистические и собственно лингвистические причины начала процесса заимствования персидским языком арабских лексических единиц. В качестве основных причин проникновения арабизмов указывается на обращение в ислам населения, проживавшего на завоеванных арабами территориях, а также на факт билингвизма (с начала арабского завоевания и до конца IX века билингвами были персы, а позднее

билингвами стали арабы).

Отмечается, что воздействие арабского языка на персидский язык было настолько глубоким, что влиянию арабского языка оказались подвержены все языковые уровни, однако самому большому влиянию подверглась лексико-семантическая система персидского языка. В данном разделе прослеживается удельный вес арабизмов на протяжении всего периода многовекового влияния арабского языка на персидский, включая современный период развития персидского языка.

Во втором разделе освещены вопросы, связанные с ростом в стране националистических настроений в 30-х и 70-х годах нынешнего столетия и паниранистской политикой династии Пехлеви, что явилось причиной возникновения пуристических тенденций. Как известно, пуристическое движение в Иране повлекло за собой не только прекращение процесса непосредственного заимствования лексических единиц из арабского языка, но и изгнание целого ряда арабизмов и замену их новыми словами, созданными на базе исконно персидских лексических элементов.

Языковая политика династии Пехлеви сводилась главным образом к изгнанию из СЯИ иноязычных заимствований. С этой целью в 30-е годы была создана Академия языка и литературы Ирана, которая функционировала до 1941 года. В 70-е годы в Иране была создана Академия языков Ирана, перед которой были поставлены примерно те же задачи, а именно — создание собственных терминов и борьба с иноязычными заимствованиями (хотя основной акцент падал уже на борьбу с европеизмами).

В этом же разделе сделана попытка кратко охарактеризовать общее состояние лексического состава в результате замены арабизмов вновь созданными на базе персидского языка словами, исследуются основные типы взаимодействия вновь созданных персидских слов с заимствованными арабизмами, которые функционировали в СЯИ, а именно:

- вытеснение арабизма персидским синонимом (новым словом);
- образование синонимических пар примерно одинаково употребительных слов персидского и арабского происхождения;
- закрепление арабизма в качестве основного слова для обозначения определенного понятия, или полное забвение, или отход вновь созданного персидского слова на периферию словарного состава СЯИ.

В третьем разделе на фоне общих проблем развития словарного состава СЯИ в XX веке основное внимание уделяется проблемам функционирования лексических единиц арабского происхождения в персидском языке на современном этапе, а именно — в период после антимоноархической революции в Иране в феврале 1979 года.

Возрастание роли мусульманского духовенства и исламской идеологии в общественной жизни страны, а также укрепление позиций арабского языка в Иране повлекли за собой исламизацию всех сторон общественной жизни страны.

Выдвижение арабского языка на передовые позиции в иранском обществе определенным образом повлияло и на сам СЯИ и, в первую очередь, на его лексико-семантическую систему. Переход к исламизированной структуре государственной власти возродил многие слова и словосочетания из области мусульманской идеологии и мусульманского права, которые до революции были известны сравнительно узкому кругу клерикалов.

В качестве примера можно привести словосочетание **ВЕЛАЙАТ-Э ФАЙДИ** "правление мусульманского законоведа", которое обозначает шиитскую доктрину, положенную в основу государственного устройства провозглашенной в Иране исламской республики. Возрождены также и такие словосочетания как **ШАКЕМ-Э ШАР** "мусульманский судья, совмещающий функции судьи и прокурора"; **ГАРЗОЛПАСАНЭ** "беспроцентный кредит" и ряд других слов и словосочетаний, употребление которых в СЯИ в настоящее время стало узуальным.

Появились новые арабские слова, отражающие социально-политические изменения в иранском обществе, изменения в структуре административно-государственного аппарата страны; ряд религиозных и религиозно-философских терминов ислама не только сохранили свои прежние значения, но и получили новые значения в современных условиях. В прессе и периодических изданиях, в передачах радио и телевидения стало употребляться значительно больше религиозных терминов и особых религиозных формул, заимствованных из Корана. Изречения из Корана в настоящее время широко употребляются в устной и письменной речи не только религиозных деятелей, но и официальных лиц.

В диссертации рассматриваются экстралингвистические причины возрастания влияния арабского языка на СЯИ, указываются пути проникновения арабизмов в лексический состав СЯИ. В частности, отмечается, что в послереволюционный период насыщенность

речи арабизмами и арабизированное произношение служат своего рода показателем приверженности идеалам ислама и иранской революции.

Выводы об увеличении арабских лексических заимствований в активном словарном составе СПЯ в период после антимоноархической революции 1979 года в Иране подтверждаются данными выборочного статистического обследования, проведенного автором на основе материалов современной иранской прессы и текста новой иранской Конституции, принятой в декабре 1979 года. Так, проведенные подсчеты свидетельствуют, что в тексте новой иранской Конституции арабская лексика составляет около 61%. Выборочный статистический анализ иранской прессы, в частности иранских газет "Кейхан" и "Эттелаат" за 1985 год, показал, что арабизмы в публицистике составляют в среднем 60,5%. В отдельных случаях, как, например, освещение на страницах печати парламентских дебатов в высшем законодательном собрании Ирана — меджлисе, арабизмы составляют до 69% от общего количества слов.

Вторая глава — "Участие лексики арабского происхождения в развитии словарного состава современного персидского языка" посвящена характеристике путей пополнения арабоязычной лексики СПЯ в период после антимоноархической революции в Иране. В первом разделе анализируются пути и способы обогащения активного словарного состава СПЯ, среди которых выделяются по степени их важности следующие основные способы:

- активизация книжной лексики арабского происхождения и возрождение архаичных арабизмов;
- изменение семантического объема слов арабского происхождения в современном персидском языке;
- участие арабизмов в словообразовательных процессах, протекающих в СПЯ;
- образование новых слов по арабским словообразовательным и синтаксическим моделям.

Второй раздел посвящен семантическому развитию слов арабского происхождения в СПЯ. Арабизмы в процессе функционирования в СПЯ подвергаются семантическому освоению, в ходе которого лексическая микросистема заимствованного слова подвергается определенной перестройке с возможным изменением семантической доминанты. Изменение семантического объема арабизмов в СПЯ является важным показателем их освоения персидским языком.

Как известно, изменение семантического объема слова мо-

жет идти в двух направлениях: в сторону сужения значения слова и в сторону расширения семантического объема лексической единицы.

Сужение семантического объема как один из видов семантической модификации арабизмов не является характерным процессом для персидского языка на современном этапе его развития. В последние десятилетия, по нашим наблюдениям, семантические изменения арабской по происхождению лексики в СПЯ заключаются в расширении семантического объема арабских лексических заимствований.

Арабизмы, претерпевшие семантические изменения в СПЯ, можно подразделить на две большие группы:

- арабизмы, расширившие свой семантический объем под влиянием арабского языка;
- слова арабского происхождения, развивающиеся в СПЯ, получившие новые значения, но зафиксированные в современном арабском языке.

В первом случае речь идет о полисемантических арабизмах, которые были заимствованы персидским языком в одном или нескольких из своих значений. Впоследствии под влиянием семантической структуры арабского этимона происходит семантическое развитие арабского заимствованного слова в СПЯ.

Арабские лексические заимствования, претерпевшие за последние 15–20 лет семантическую модификацию, выразившуюся в расширении семантического объема слов под влиянием арабского языка, можно классифицировать следующим образом:

1. Слова арабского происхождения, расширившие свою семантику за счет дополнительных (второстепенных) значений своих этимонов в современном арабском языке. Данная группа слов арабского происхождения является наиболее значительной среди арабизмов, претерпевших в СПЯ семантическую модификацию за последний период, например:

Арабизм	Старое значение	Новое значение
ЭСТЭХДАМ	найм на работу	использование, употребление
ЭҒАМЭ	представление, приведение	устройство, совершение
ЗАНАБ	хвост	прихвостень, клевет
ЭРШАД	наставление, руководство	указание

2. Слова арабского происхождения, использовавшиеся в значениях, которые не являются основными у их аналогов в арабском языке, и получившие под влиянием арабского языка основные значения своих этимонов:

Арабизм	Старое значение	Новое значение
БАЪЛ	щедрость, дар	жертвование
ТАЪКИЙЕ	очищение, очистка	выращивание, воспитание
МОЪМЭН	хронический	длительный, продолжительный

Отдельно следует указать на ограниченную группу слов, которые были заимствованы из арабского языка в нескольких значениях, но впоследствии утратили некоторые из них и стали употребляться в СПЯ только в одном значении. Эти слова интересны тем, что в послереволюционный период они в ряде случаев восстановили утраченные значения, что можно рассматривать в качестве одного из вариантов семантической модификации арабизмов в СПЯ. Например:

Арабизм	Основное значение в СПЯ	Утраченное и вновь обретенное значение
ТАЪРИК	поздравление	благословение
ТАЪДЖИД	обновление, преобразование	восстановление, реставрация

Говоря о семантической модификации арабизмов, нельзя не отметить такого важного явления, как развитие и переосмысление давно известных в СПЯ арабских заимствований вне влияния арабского языка. В СПЯ в настоящее время существует значительная группа слов арабского происхождения, расширивших свой семантический объем за счет участия в калькировании западноевропейских слов и словосочетаний. В настоящее время арабизмы можно обнаружить во всех типах калек: словообразовательных, напр., НИМЭФААЛ "полуактивный" (англ. *semiactive*), ПАРАРАТИПАСТЭИ "термоядерный" (англ. *thermonuclear*); фразеологических, напр., СОР'АТ-Э СЭФР "нулевая скорость" (англ. *zero speed*), ХАТТ-Э ТОУЛИД "конвейр", "производство" (англ. *production line*) и семантических, напр., МОДИРИЙАТ "администрация" (США) (англ. *administration*).

10

Появление на фоне основных, собственных значений слов новых их образно-переносных осмыслений также считается одним из важных факторов обогащения словарного состава языка. Новые (переносные) значения у арабизмов, ранее бытовавших в СПЯ, приводят к расширению их синтаксических связей и функций. Постепенно, при частом употреблении образных средств, как указывает Ш.Балли, образность как бы "приглушается"⁴. Так, слово ШЕЙТАН "сатана", "дьявол" стало употребляться в персидском языке для обозначения "главного врага мусульман" — Соединенных Штатов Америки в словосочетании ШЕЙТАН-Э БОЗОРГ — "великий дьявол". Интересно возрождение ранее малоупотребительного слова ТАЪУТ "сатана", "идол", которое в первые послереволюционные годы стало использоваться для метафорического названия прежнего неограниченного правителя и диктатора, деспотического монарха Мохаммада Реза Пехлеви. С опорой на новое значение от слова ТАЪУТ образовано несколько новых слов, напр. ТАЪУТИ "тиранический", "угнетающий"; ТАЪУТИМААБ "приспешник тирана", "сторонник монархии". Слово ЭСТЭКБАР "чванство", "высокомерие" в настоящее время употребляется в терминологическом значении "угнетение", "деспотизм", а словосочетание ЭСТЭКБАР-Э ДЖАПАНИ означает "международный империализм".

Обследование собранного нами фактического материала показало, что расширение и обогащение лексического состава СПЯ арабизмами идет не только за счет возрождения архаичной, активизации книжной лексики и создания новых слов по арабским моделям, но и не менее активно за счет образования новых значений у арабизмов, уже имеющих распространение в СПЯ.

Третий раздел второй главы посвящен анализу участия арабизмов в словообразовании СПЯ. Установлено, что в словообразовательных процессах принимают участие не только знаменательные слова, но и лексические элементы арабского происхождения. Таким образом, арабизмы могут выступать в качестве разных словообразовательных элементов:

— арабская по происхождению лексика выступает в качестве производящих (корневых) основ и совместно с персидскими и арабскими словообразовательными формантами создает новые слова;

— словообразовательные аффиксы и полуаффиксы арабского происхождения присоединяются к персидским и арабским производящим основам;

⁴ Ш.Балли. Французская стилистика.—М.: Изд-во иностр. лит.-ры, 1961.—С.91.

— слова арабского происхождения, как и персидские имена, активно участвуют в образовании сложных слов.

В настоящее время, по нашим наблюдениям, арабские знаменательные слова наиболее активно присоединяют к себе персидские словообразовательные аффиксы и полуаффиксы, например, ЭСТЭКБАРГАР "угнетатель", "деспот"; ТАПДИЛГАР "обозреватель", "комментатор"; САБУРАНЭ "терпеливо"; ВАПДАТБАХШ "объединяющий", "делающий единым"; ЗАЛЕМКУБ "повергающий угнетателей" и т.д. Использование персидских префиксов для образования новых слов от арабизмов не столь широко отмечается в СПЯ, напр., ПОРТА-РАДДОД "интенсивный" (о движении); ПОРТАМТАРАГ "великолепный", "пышный".

Что касается арабских словообразовательных аффиксов, то их наличие в языке-реципиенте и участие в словообразовательных процессах в настоящее время не подлежит сомнению. Длительный контакт и интенсивное двуязычие привели к заимствованию словообразовательных формантов из арабского языка. Так, например, словообразовательный суффикс арабского происхождения -ИЙАТ в настоящее время образует существительные с абстрактным значением не только от арабизмов, как, напр., РУПАНИЙАТ "духовенство"; ЛАЗДРИЙАТ "агностицизм", но и от персидских основ, напр., РАПБАРИЙАТ "руководство", "управление"; ХОДИЙАТ "личность", внутреннее "я".

Участие арабизмов в образовании сложных слов в СПЯ выражено не столь ярко как в двух предыдущих способах образования слов. Прежде всего сюда следует отнести словосложение, то есть процесс образования сложного слова, состоящего из двух или нескольких лексических морфем, каждая из которых служит представителем (основой, словоформой) свободно употребляемого в языке слова, напр., КЕТАБНАМЭ "библиография"; АЗАДФЭКР "свободомыслящий"; МАЭПАСАЛАРИ "правление клерикалов", "клерикализм", причем вновь образованный комплекс обладает своей специфической смысловой и просодической структурой. За последнее время в СПЯ отмечено появление новых сложных слов, созданных путем словосложения арабизмов с персидскими лексическими морфемами, напр., ЭЗАТЭАРЭЭШ "прибавочная стоимость"; ДОУЛАТМАРД "государственный деятель"; ХОДКАФА "автономный", "обеспечивающий сам себя" и т.д.

Как известно, пути формирования сложных слов весьма многообразны и варьируются от языка к языку. В СПЯ ряд слов возникает в результате более или менее длительного процесса лексикали-

зации словосочетаний, напр., Г'АТЛИАМ "геноцид", "массовое истребление"; Х'АТТЭМАМИ "сторонник линии имама", "сторонник курса Хомейни"; АЗХОДАБИХАБАР "безбожник", "атеист" и некоторые другие лексикализованные словосочетания. Участие арабизмов в различных способах словообразования еще раз демонстрирует глубину проникновения лексики арабского происхождения в СПЯ.

В четвертом разделе второй главы анализируются вопросы функционирования арабизмов в терминологической системе СПЯ. После революции 1979 года в Иране в связи с прекращением процесса изгнания арабизмов и началом процесса дальнейшей арабизации словарного состава СПЯ, выразившегося прежде всего в возрождении архаичной и активизации книжной лексики арабского происхождения, арабизмы постепенно стали проникать в терминологическую систему СПЯ, и в первую очередь — в общественно-политическую терминологию. Статистические подсчеты, проведенные нами на основе анализа содержания общественно-политических статей иранской прессы (анализировались газеты "Кейхан" и "Эттелаат"), указывают на возросший объем лексики арабского происхождения после революции 1979 года в сравнении с серединой 70-х годов: с 41–42% в 1976/77 гг. до 60–61%. Необходимо отметить, что столь глубокие изменения произошли пока только в сфере общественно-политической терминологии, вследствие ее легкой проницаемости и зависимости от ряда экстралингвистических факторов. В других терминологических сферах арабизация словарного состава СПЯ выражена пока не так ярко.

Третья глава — "Структурные разновидности арабизмов и степень их ассимиляции в современном персидском языке" включает четыре раздела и посвящена анализу морфологической структуры арабских заимствований. В ней затрагиваются также вопросы стилистической дифференциации арабизмов.

В первом разделе анализируются морфологические типы арабских заимствований и их распределение по частям речи в СПЯ. Наиболее многочисленный пласт лексики арабского происхождения в СПЯ представлен именами действия (масдарами) и причастиями действительного и страдательного залога. Персидским языком были также заимствованы из арабского языка прилагательные, образованные по определенным моделям арабского языка, наречия, ряд числительных, некоторые союзы и предлоги. Кроме того, в СПЯ получили распространение заимствованные из арабского языка идафные сочетания, предложные сочетания, некоторые предикативные

конструкции. Все указанные арабские заимствования распределяются в СПЯ по существующим лексико-грамматическим классам, претерпевая определенные семантико-грамматические изменения. Сравнительный анализ их статуса в том и другом языке показывает, что в большинстве случаев они не меняют своей принадлежности к той или иной части речи.

Касаясь структурных типов заимствований из арабского языка, необходимо сказать, что, в отличие от большинства заимствований из западноевропейских языков, заимствования арабского происхождения представлены в СПЯ не только словами и словосочетаниями, но и даже целыми предложениями, которые представляют собой иноязычные вкрапления, почти полностью сохраняя свою грамматическую форму и значение, свойственное им в арабском языке.

Во втором разделе рассматриваются вопросы освоения заимствованных арабизмов персидским языком. В зависимости от степени освоенности арабские заимствования в СПЯ представлены тремя основными группами: собственно заимствованиями, экзотизмами и иноязычными вкраплениями.

Собственно заимствованиями являются арабизмы, прочно вошедшие в словарный состав СПЯ. В настоящее время арабизмы составляют более половины общего количества лексических единиц словарного состава СПЯ, и наблюдается тенденция к росту числа арабизмов в активном словарном составе.

Решающим критерием для отнесения слова, заимствованного из другого языка, к экзотизмам является его специфическая семантика, его семантическая несамостоятельность вне определенной "иностранной" ситуации. В группу экзотической лексики входят названия некоторых традиционных видов одежды, инвентаря, кроме того, экзотизмы используются для описания некоторых социальных групп населения, мер веса, длины, денежных единиц, средств передвижения и т.д.

Арабизмы, которые относятся к иноязычным вкраплениям, в СПЯ, как правило, нечленимы и не меняют своего графического облика — это незамкнутая группа слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с арабским языком. Распространению арабских вкраплений в СПЯ за последние десятилетия способствовал рост влияния шиитского духовенства среди широких слоев населения Ирана, а также приход к власти в стране клерикалов — людей, хорошо владеющих арабским языком.

В третьем разделе освещаются некоторые вопросы стили-

стической дифференциации арабизмов в СПЯ. Эмоционально-экспрессивная дифференциация лексики арабского происхождения, особенно, возрожденной лексики арабского происхождения и книжных арабизмов, характеризуется тенденцией к их употреблению в пределах возвышенного стиля. Использование арабизмов, и в частности ко-ранизмов, в целях стилистической окраски речи наглядно обнаруживается в таких функциональных стилях, как, например, публицистический, где наличие эмоционально-оценочных факторов создает общую стилистическую приподнятость изложения, что должно соответствовать значительности темы. Арабизмы, призванные обозначать абстрактные религиозные понятия в условиях современного иранского общества, являются весьма эффективным средством достижения необходимого психологического результата. Ряд слов и словосочетаний, напр., ГОДС "святость"; ОММАТ "мусульмане", "мусульманское общество"; МОСТАЗ'АФ "утнетенный", "обездоленный"; ШАИД "павший мученической смертью в борьбе за веру" постепенно, по мере закрепления в языке из возвышенного стиля проникают в другие эмоционально-экспрессивные стили СПЯ, в частности — в нейтральный.

Говоря о стилистической дифференциации арабизмов в СПЯ, следует подчеркнуть, что перемещения идут по пути "снижения" стилистической характеристики заимствованных слов арабского происхождения, — это, по нашему мнению, свидетельствует об активности и продуктивности процесса, который в перспективе получит дальнейшее развитие в СПЯ.

В четвертом разделе третьей главы рассматриваются некоторые аспекты, связанные с функционированием в СПЯ арабских форм множественного числа. Как уже отмечалось, влияние арабского языка на СПЯ было настолько глубоким, что затронутыми оказались все уровни языковой системы языка-реципиента, в том числе и грамматика. Влияние арабского языка на грамматический строй СПЯ выразилось в появлении форм арабского ломаного множественного числа (ФЛМЧ) и заимствовании ряда суффиксов правильного множественного числа (МЧ) арабского происхождения. ФЛМЧ и суффиксы правильного МЧ настолько глубоко проникли в СПЯ, что с их помощью стало возможным образование МЧ не только от арабских, но и от неарабских существительных, в частности — от иранских, тюркских и западноевропейских слов. ФЛМЧ оказались совершенно новым грамматическим явлением для персидского языка, ибо они не были свойственны его генетическим предшественни-

кам — древне- и среднеперсидскому языкам.

Формы арабского ломаного МЧ образуются посредством изменения фонетико-графической структуры слова, что принято рассматривать как внутреннюю флексию. Типы этих форм весьма многообразны.

При этом не существует строгих закономерностей образования ФЛМЧ от арабских заимствований, и в отношении образования МЧ они в разной степени ассимилируются с персидской лексикой в СПЯ. Некоторые арабизмы оказывают явное предпочтение ФЛМЧ, другие же образуют МЧ при помощи персидских суффиксов МЧ —АН и —ПА.

Многие ФЛМЧ до революции 1979 года в Иране были малоупотребительны, а в настоящее время благодаря росту влияния арабского языка в Иране получили значительное распространение. Анализируя характер функционирования ФЛМЧ в СПЯ в период после свержения монархического режима в Иране в 1979 году, можно отметить следующие группы слов, имеющих ФЛМЧ:

— слова арабского происхождения, которые как в форме единственного числа (ЕЧ), так и в форме ломаного МЧ в пред-революционный период употреблялись редко, напр., ФЛМЧ ЭХВАН от АХ "брат", ФЛМЧ А'ВАН от ОУН "помощник" и т.д.;

— арабизмы, которые употреблялись в форме ЕЧ, однако редко образовывали ФЛМЧ в СПЯ, напр., ФЛМЧ ОУТАН от БАТАН "родина";

— арабские имена, которые ранее почти не образовывали ФЛМЧ, а для выражения множественности использовали суффиксы МЧ, напр., ФЛМЧ МАДАРАЭДЖ от ДАРАДЖЭ "степень", "уровень"; ФЛМЧ АСФАР от САФАР "путешествие", "поездка";

— арабизмы, которые в настоящее время наряду с ФЛМЧ, использовавшейся ранее, стали образовывать другие ФЛМЧ, напр., слово ШАРТ "условие" стало употребляться как в ФЛМЧ ШАРАЙЕТ, так и в ФЛМЧ ШОРУТ, ранее не встречавшейся в персидских текстах.

Следует также отметить некоторую лексическую самостоятельность форм ломаного МЧ в СПЯ. Эта самостоятельность проявляется в том, что некоторые ФЛМЧ в ряде случаев выступают в качестве производящей основы при образовании новых слов, напр., ВАГАЙЕ'НЭГАР "корреспондент", "репортер"; ПОГУГДАН "христ" и т.д.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Основное содержание диссертации отражено в следующих работах:

1. Место арабских заимствований в лексической системе современного персидского языка // Тезисы конференции аспирантов и молодых научных сотрудников.— М., 1985.— Т. I. История. Литературоведение. Языкознание. Ч. П.— С. 190—192.

2. Арабские заимствования в современной персидской общественно-политической терминологии // Тезисы докладов IV Всесоюзной школы востоковедов (Иваново).— М., 1986.— Т. III. Языкознание.— С. 70—72.

3. Вопросы семантической модификации арабских лексических заимствований в современном персидском языке // Тезисы докладов IV международного симпозиума ученых социалистических стран по теоретическим проблемам языков Азии и Африки.— М., 1986.— С. 21—23.

4. Освоение заимствованной лексики арабского происхождения современным персидским языком // Тезисы конференции аспирантов и молодых научных сотрудников.— М., 1987.— Т. П. Языкознание, литературоведение.— С. 61—63.

5. Арабские заимствования в лексическом составе современного персидского языка.— Рукопись депонирована в ИНИОН АН СССР, №28026 от 21.01.87.— 46 с.

6. О специфике формирования общественно-политической терминологии современного персидского языка (период после революции 1979 года) // Синхрония и диахрония в лингвистических исследованиях.— М., 1988.— С. 148—156.

7. Арабские заимствования и развитие военной терминологии современного персидского языка // Сборник статей №23.— М., Военный институт, 1988.— С. 76—83.

Подписано к печати 18.04.88
Объем 1,0 п.л. Печать офсетная
Тираж 100 экз. Зак. 127

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1
3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28